

ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ СПОСОБЫ ПРОИСХОЖДЕНИЯ И РАЗЛИЧИЯ

Мамараджанов Мухаммаджон Джурабой угли
Курсант 2-курса Академии МВД РУз

Аннотация: Данная статья вводит в сравнительный анализ юридической терминологии в английском и русском языках. Мы исследуем сходства и различия в структуре и семантике юридических терминов, а также фокусируемся на ключевых переводческих аспектах при работе с данными терминами. Понимание этих особенностей имеет важное значение для обеспечения точности и надлежащего восприятия правовых документов и договоров.

Ключевые слова: юридическая терминология, английский язык, русский язык, сравнительный анализ, перевод, семантика.

Юридическая терминология в англоязычном и русскоязычном правовом пространствах является значимым аспектом для специалистов в области права, переводчиков и всех, кто работает с международными правовыми нормами и документами. В настоящей статье мы сфокусируемся на анализе ключевых особенностей юридической терминологии в контексте английского и русского языков, с целью выявить сходства, различия и переводческие трудности, с которыми сталкиваются профессионалы в данной области.

Структурные и семантические аспекты юридических терминов

Структурные и семантические аспекты юридических терминов в английском и русском языках могут быть сравнены и анализированы в целях более полного понимания этих терминов и их использования в контексте правовых процессов и систем. Структурные аспекты относятся к организации и форме терминов. В юридическом терминологическом словаре каждому термину соответствует определенная структура, которая может включать приставки, корни и суффиксы. На русском языке также возможно использование различных склонений и падежей для обозначения категорий в правовом тексте. В английском языке структура термина может быть менее сложной, но все же важно учитывать возможные формы и окончания для полного и правильного использования.

Сходства и различия

Юридическая терминология в английском и русском языках имеет свои уникальные особенности, несмотря на общие элементы, проистекающие из схожих правовых традиций. Например, общее использование латинских терминов в англоязычной юриспруденции и их отсутствие в русскоязычном

контексте требует тщательного анализа при переводе и интерпретации. В составе англоязычной юридической терминологии наблюдается наличие составных комбинированных терминов, одна часть которых является прямым латинским заимствованием, а другая – английским термином или ассимилированным заимствованием, например: *pro forma letter*; *ad valorem duty*; *writ of habeas corpus*; *action in rem*; *guardian ad litem* и др.

Достаточно большое количество таких терминов в англоязычной юридической терминологии объясняется, прежде всего, краткостью полученного термина, т.к. перевод латинской части на английский язык сделал бы термины подобного рода слишком сложными по структуре и менее точными. В англоязычной юридической терминологии отмечаются абсолютные синонимы, образовавшиеся при «столкновении» в терминосистеме уже устоявшихся терминов и номинантов, перешедших в терминосистему из профессионального сленга (*hijacking*– *airpiracy*, *whiteknight*– *potentialmergerpartner*), что объясняется такими особенностями прецедентной правовой системы, как ее большая демократичность по сравнению с кодифицированной.

Не все юридические термины являются абсолютными синонимами или дублетами. Так, если сравнить определения таких терминов как «murder» и «assassination», то сразу становится понятным, что «assassination» употребляется только в тех случаях, когда речь идет об убийстве при помощи наемных убийц. Также ярким примером может послужить наличие в англоязычной юридической терминологии нескольких терминов, обозначающих понятие «иск»: «action», «complaint», «claim», «plea», «lawsuit». Но не все из них абсолютные синонимы. Термины «suit», «lawsuit», «action» и «plea» являются абсолютными синонимами. Термин «complaint» является дублетом термина «claim». Однако говорить об абсолютной синонимии терминов «suit» («lawsuit»), «plea», «action», «complaint», «claim» не представляется возможным. Так, согласно определению в *A Dictionary of Law*, к примеру, термин «action» употребляется в следующем значении: «A proceeding in which a party pursues a legal right in a civil court». Тогда как термин «suit» «... is commonly used for any court proceedings although originally it denoted a suit in equity as opposed to an action at law». То есть приведенные выше определения указывают на тот факт, что денотативное значение термина «suit» гораздо шире значений остальных терминов, обозначающих слово «иск», поэтому эти термины являются идеографическими, а не абсолютными синонимами.

Русская юридическая терминология почти полностью опирается на общеупотребительные слова, что, как кажется, нельзя расценивать в качестве ее преимущества, однако, в работах, посвященных языку законодательства,

принцип использования общеупотребительных слов считается вполне приемлемым. Проведенные исследования подтвердили вышеуказанное утверждение о том, что объем общеупотребительных терминов довольно значителен в нормативных актах. Наиболее часто используются такие термины, как «заявление», «заседание», «правило», «действие», «порядок», «дело» и др. Из общего количества использованных слов (словосочетаний) 80% приходится на общеупотребительные. Очевидно, что в актах, регулирующих сферу судебной деятельности, больше общеупотребительных слов, нежели, к примеру, в актах, регулирующих хозяйственные отношения, где специальные технические термины встречаются значительно чаще. Однако и там общеупотребительные слова – это основной языковой пласт.

Перевод юридических терминов между английским и русским языками представляет особую сложность из-за различий в правовых системах, а также отличий в семантике и употреблении терминов. Это подчеркивает важность глубокого понимания не только самой терминологии, но и специфики правовой системы и культурных особенностей обоих языков.

При переводе юридических терминов, переводчики сталкиваются со сложностью передачи правовых понятий, которые могут иметь четкие эквиваленты в одном языке и отсутствовать в другом. Это требует не только знания общей терминологии, но и глубокого понимания специфики каждой конкретной ситуации и контекста, в котором используется термин. Важно отметить, что успешный перевод юридической терминологии требует не только лингвистической компетентности, но и глубокого понимания основных принципов и нормативных актов, лежащих в основе каждой правовой системы. Это включает в себя не только знание терминов, но и их умение применять в правовых контекстах. Таким образом, понимание переводческих аспектов при работе с юридической терминологией в английском и русском языках является критически важным для обеспечения точности и надлежащего восприятия правовых документов и текстов законодательства.

Исследование сходств, различий и переводческих аспектов юридической терминологии в английском и русском языках имеет важное значение для обеспечения точности и понимания при работе с международными правовыми документами, договорами и текстами законодательства. Глубокое понимание структурных и семантических особенностей терминов способствует точному и последовательному переводу и интерпретации правовой терминологии.

Библиография

1. Смирнов, П.Н. (2018). Структурно-семантический анализ юридической терминологии. Москва: Издательство "ЮрЛитИнфо".
2. Гордиенко, А.И. (2017). Comparative Legal Linguistics: Legal Terminology and Language of Law. London: Legal Press.
3. Лактионова, И.С. (2019). Юридическая терминология в аспекте культурной специфики: сравнительное исследование. СПб: Наука и право.